

специфічних художніх способів експресії, не закріплених за жанрами, формами чи видами мистецтва. Будь-який твір сприймається як естетична цілісність, “не пов’язана з жанрами, стилями, методами, формами і вільна користуватися всіма відомими мовами” [5, с. 283]. Отож, незважаючи на несхожий й неоднаковий набір як кінематографічних засобів, так і літературних прийомів, визначений відповідним видом мистецтва, обидва твори мають беззаперечний вплив на реципієнта. Зі слів Шльондорфа: “Хороший сценарій на основі літературного твору виходить тоді, коли книга слугує відправним імпульсом для хорошої кіно історії” [1], – саме такою кіноісторією постає екранізація роману “Бляшаний барабан”. Отож Фолькер Шльондорф зумів подарувати романові Граса ще одне життя, він зміг створити не плоску візуальну ілюстрацію літератури, а самобутній та оригінальний витвір мистецтва, з новими інтонаціями та несподіваними контекстами. На екрані відтворено яскраву, об’ємну, глибоку картину, яка завдяки талановитій акторській грі, майстерності режисера, фаховій операторській роботі, демонструє ще одне прочитання класичного твору. Як роман, так і фільм провокують до розмірковувань про природу людини, та її місце в суспільстві.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бучка П. Фолькер Шльондорф // Електронний ресурс, режим доступу: <http://kinodorogi.ru/?p=635>
2. Бюхнер К. “Жестяной барабан” между Г. Грассом и Ф. Шлёндорфом // Електронний ресурс, режим доступу: http://www.cultandart.ru/prose/54883-zhestjanoj_baraban_mezhdu_g_grassom_i_f_shlyondorfom
3. Грас Г. Бляшаний барабан. / Пер. з нім О. Логвиненко – Київ: Юніверс, 2005.
4. Покидешева С. Киноадаптация литературного произведения как объект филологического исследования. Автореферат // Електронний ресурс, режим доступу: <http://cheloveknauka.com/kinoadaptatsiya-literaturnogo-proizvedeniya-kak-obekt-filologicheskogo-issledovaniya>
5. Фесенко В. І. Література і живопис: інтермедіальний дискурс: навч. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. – 398 с.
6. Film: Die Wiederkehr des frechen Oskar // Електронний ресурс, режим доступу: <http://wissen.spiegel.de/wissen/image/show.html?did=40351656&aref=image035/E0519/PPM-SP197901801820194.pdf&thumb=false>
7. Hicelthier K. “Der Film nach der Literatur” // Albersmeier F.-J. und Roloff V. (Hrsg.) Literaturverfilmungen. – Suhrkamp Taschenbuch, Frankfurt am Main, 1989. – S. 184–185.

8. Hicelthier K. Literatur und Film // Електронний ресурс, режим доступу: <http://www.aww.uni-hamburg.de/hicelthier.pdf>
9. Schlöndorff F. Günter Grass // Електронний ресурс, режим доступу: <http://www.volkerschloendorff.com/personen/guenter-grass/>

ЗАРУБЕЖНАЯ НАУЧНАЯ ШКОЛА ПО ЭМИГРАЦИОНИСТИКЕ: ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ

Лилия ВЕЛИЛАЕВА

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского

Стаття присвячена вивченню і систематизації сучасних наукових досліджень з еміграційної літератури в США, Канаді та низці країн Західної Європи; класифікації різних наукових підходів та шкіл у формулюванні понять “еміграція”, “еміграційна література”, “письменник-емігрант”; виявленню основних проблем ті аспектів вивчення еміграційної літератури, динаміки розвитку досліджень з еміграціоністики.

Ключові слова: еміграція, письменник-емігрант, творчість письменника-емігранта, еміграційна література.

Статья посвящена изучению и систематизации современных научных исследований по эмиграционной литературе в США, Канаде и ряде стран Западной Европы; классификации различных научных подходов и школ в формулировании понятий “эмиграция”, “эмиграционная литература”, “писатель-эмигрант”, определению основных проблем и аспектов изучения эмиграционной литературы, динамики развития исследований по эмиграционистике.

Ключевые слова: эмиграция, писатель-эмигрант, творчество писателя-эмигранта, эмиграционная литература.

The paper deals with the study and systematization of current scholarly research of emigration literature in the USA, Canada and some Western Europe countries. Different scholarly approaches and schools are classified according to the way they define terms “emigration”, “literature of emigration”, “emigrant writer”. Main problems and aspects of emigration literature study, as well as dynamics of progress in emigration studies are identified.

Key words: emigration, emigrant writer, emigrant writer’s works, emigration literature.

Еміграція – явлення неизбежное в современном мире. Еміграционные процессы имеют место на всех континентах и во всех странах, результатом таких процессов являются изменения всех уровней общественного

сознания, появление особых категорий: писателя-эмигранта и эмиграционной литературы. Писатель-эмигрант воспринимает окружающий мир многогранно. На особенностях психологических, духовных, культурных и социально-исторических рецепций литературной эмиграции акцентирует свое внимание польский исследователь Э. Касперски. Писатель, оказавшись в условиях *“пограниччя культур”*, становится *“більш чи менш активним спостерігачем і реципієнтом чужих мов, літератур і культур”* [2, с. 50]. Э. Касперски утверждает, что эмиграционную литературу можно воспринимать как определенный вариант литературы языкового и культурного пограничья. Он обращает внимание на следующие ее черты:

1) писатель-эмигрант нередко бывает (принимая во внимание двойное пребывание: духовное – *“у вітчизні”*, физическое – на чужбине) естественным и компетентным посредником между разными литературами и культурами;

2) его творчество направленно или на синтез элементов отечественной и чужой культуры или на контрастное противопоставление этих элементов (нередко опосредовано и не очевидно – как, например, через гиперболизацию родных корней или через эллиптическое игнорирование чужого).

Выше перечисленные факторы побуждают писателя искать компромиссное сочетание обеих позиций, специфику которых *“визначає сила ідентифікації письменника зі своїм національним загалом, а також – закоріненість у вітчизняній літературній традиції”* [2, с. 50].

Цель данной статьи – определить основные дискуссионные вопросы зарубежной научной школы по эмиграционистике.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Дать определения понятиям “эмиграция” и “иммиграция”, использующимся в зарубежном эмиграционном дискурсе.

2. Обозначить основные группы эмиграционной англоязычной литературы.

3. Выяснить основные сферы научных интересов англоязычных исследований.

4. Определить концептосферу понятий “эмиграция”, “писатель-эмигрант” и “эмиграционная литература” в англоязычном эмиграционном дискурсе.

5. Выявить дискуссионные вопросы и обозначить дальнейшие перспективы исследований по эмиграционистике.

Материалом данного исследования послужили англоязычные научные исследования по эмиграционистике таких стран, как США, Канада, Великобритания, Германия, Австрия, Швейцария и Голландия за последние 20 лет. *Актуальность* нашего исследования обусловлена тем, что эмиграционный дискурс – неотъемлемая составляющая научного дискурса, поскольку в современном мире процессы эмиграции – это постоянные и непрерывные процессы. *Новизна* исследования состоит в попытке систематизировать англоязычный эмиграционный дискурс, обозначить его концептосферу и определить его основные дискуссионные участки.

Прежде чем приступить к изучению данной проблемы, следует ввести исходное понятие *“эмиграции”*. В 90% англоязычных исследований ученые используют термин “иммиграция” и “литература иммиграции”, тогда как русскоязычные работы апеллируют исключительно к понятию “эмиграция”. Согласно словарным статьям, *“иммиграция – это въезд в какую-либо страну с целью длительного или постоянного пребывания там”* [1]. Под *эмиграцией* принято понимать – 1. Переселение – вынужденное или добровольное – из своего отечества в другую страну. 2. Пребывание за пределами своего отечества вследствие такого переселения. // Место такого пребывания. // Время такого пребывания” (словарь Ефремовой Т.Ф.). И первое, и второе понятие связаны с фактом смены страны постоянного проживания: в своей стране, из которой человек уезжает, он является эмигрантом, а в страну, в которую въезжает – иммигрантом. Однако в размежевании этих понятий есть некоторые нюансы.

Одни люди так и остаются эмигрантами на всю жизнь, а другие уже изначально являются иммигрантами. Это связано с тем, что у эмигрантов и иммигрантов разные мотивы. Один мотив (для эмигранта) заключается в нежелании или невозможности человека жить в тех условиях, в которых он находится в настоящий момент. То есть человека что-то заставляет покинуть привычную среду обитания (социально-политические, религиозные, экономические и др. причины). Другой мотив (для иммигранта) заключается в том, что человек ищет для себя такое место проживания, где он мог бы максимально реализоваться и добиться лучших результатов в профессиональной деятельности, в своей финансовой сфере, иметь хорошие перспективы для себя и своей семьи. Это различие четко сформулировано в статье проф. Новиковой М.А. “Родина души”: *“<...> для Запада и Европы эмиграция – вопрос “куда?” и “зачем?”*.

Для Востока – вопрос “откуда?” и “почему?” [3, с. 329]. Оно является ключевым для размежевания толкований в западных (англоязычных) и восточных (русскоязычных) исследованиях. Мы в своей статье считаем целесообразным использовать понятие “эмиграция” в отношении и русскоязычных, и англоязычных исследований, поскольку именно это понятие полностью отображает проблематику нашего исследования.

Англоязычные исследования эмиграционного дискурса касаются изучения двух больших пластов эмиграционной литературы: это 1) произведения писателей-эмигрантов, эмигрировавших на североамериканский континент и 2) произведения писателей-эмигрантов, эмигрировавших в страны Западной Европы. Среди первой группы исследователями обозначены следующие виды эмиграционной литературы: британско-американская (английско-американская, ирландско-американская), канадско-американская, австралийско-американская, европейско-американская (франко-американская, итальянско-американская, немецко-американская, австрийско-американская, шведско-американская), мексиканско-американская, азиатско-американская (арабо-американская, китайско-американская, индийско-американская, японско-американская, корейско-американская, филиппино-американская), африканско-американская, еврейско-американская, турецко-американская, польско-американская, русско-американская, американско-канадская, английско-канадская, итальянско-канадская, китайско-канадская. Такая географическая необъятность объясняется тем, что североамериканский континент всегда привлекал эмигрантов и сегодня, по сути, является плодом активных эмиграционных процессов последних столетий.

Во второй группе исследований выделены такие виды эмиграционной литературы: азиатско-британская, немецко-британская, итальянско-немецкая, еврейско-немецкая, турецко-немецкая, афро-французская, азиатско-французская, индийско-итальянская, афро-итальянская. Перечисленные выше виды производных литератур свидетельствуют о межконтинентальном характере эмиграционной литературы, которая не имеет ни границ, ни ограничений.

Следует отметить, что 95% работ рассматривают эмиграционную литературу в комплексе (объединяя ее либо по хронологу, либо по жанрово-тематическим, либо по идейно-стилистическим аспектам). Среди проблем, анализируемых учеными, были обозначены следующие:

1. Функции литературы эмиграции и литературы той страны, где эмиграционная литература появилась: точки пересечения и поля сближения (А. Свонсон, Л. Мендоза).

2. Эмиграционная литература и проблема интеграции (Ш. Лакрокс, К. Хенсон).

3. Проблемы личностного и культурного перемещения и лишения и возможность переориентации и обновления (А. Розенфилд, Л. Адельсон, К. Паянт, Ш. Ма, Ф. Швайзер).

4. Транснациональность и мультикультурализм эмиграционной литературы (Ш. Лим, Й. Че, Я. Санга, Р. Симон, Т. Каноза, С. Ф. Хансон, Л. Миннард).

5. Писатели-эмигранты – инсайдеры и аутсайдеры литературного процесса (В. Розарио, М. Вонг, Р. Вискузи).

6. Проблемы женщин и женщины писатели-эмигранты (Л. Браун, С. Понзанеси, И. Ховинг, М. Дж. Заборовска, М. С. Родригез, П. Т. Ньютон).

7. Историко-культурный и этнический контекст эмиграционной литературы и его фиксация в художественных текстах (Л. Чао, А. Ниплинг, Т. Дж. Фераро).

8. Статус эмиграционной литературы как литературы меньшинства в рамках традиционного литературного канона (С. Айленд, Д. Флеслер, С. Камбуурели).

9. Попытка писателей-эмигрантов через обращение к родине и ностальгию найти себя (Дж. Браун-Роуз, Д. Коварт).

В англоязычных научных исследованиях наряду с понятиями “эмиграция”, “писатель-эмигрант” и “эмиграционная литература” некоторые ученые используют следующие понятия:

- Diaspora – diasporic / diaspora literature (Л. Ким, Дж. Гемблер, С. Камбуурели, С. Ма, И. Мевер, М.П. Вонг, М. Пибхай, С. Понзанеси, Н. Израэль): диаспора; часть народа, живущая вне страны своего проживания – диаспорная литература.

- Exile – exile literature (А.Н. Розенфилд, И. Ховинг, Н. Израэль, Дж. Витларк, В. Якок, М.С. Родригез, П. Ворд): изгнание, ссылка – литература изгнания, ссылки.

- Displacement – literature of displacement (А.Н. Розенфилд, В.П. Розарио, М. Хрон, Я. Ханг, С. Смит): перемещение – литература перемещения.

- Expatriate – expatriate’s literature (А. Кумар, М. Дж. Заборовска): экпатриант (человек, добровольно или принудительно покинувший родину) – литература экпатриантов.

- Dislocation – literature of dislocation (А.Н. Розенфилд): смещение, перемещение – литература перемещения.

- Émigré – émigré’s literature (Л. Сенелик): (политический) эмигрант – литература эмигранта.

Такой анализ позволяет говорить о том, что в англоязычном научном эмиграционном дискурсе понятия “эмигрант” и “эмиграционная литература” имеют свою концептосферу.

Выводы и перспективы исследований. Изучив англоязычный материал эмиграционного дискурса, мы сделали следующие выводы:

1. “Эмиграция” и “иммиграция” – два понятия одного явления, суть которого состоит в пребывании за пределами своего отечества.

2. Анализ англоязычных исследований позволяет говорить о двух основных направлениях эмиграционных процессов: на североамериканский континент и в страны Западной Европы.

3. Проблемы, оказавшиеся в сфере научных интересов зарубежных исследователей, тесно связаны с вопросами интеграции, личностного и культурного перемещения, транснациональности и мультикультуральности, родины, ностальгии.

4. Англоязычный эмиграционный дискурс имеет относительно понятный “эмиграция”, “писатель-эмигрант” и “эмиграционная литература” свою концептосферу.

В англоязычном эмиграционном дискурсе можно обозначить следующие дискуссионные вопросы, нуждающиеся в дальнейших исследованиях:

- Каким образом следует изучать эмиграционную литературу: в контексте социо-культурном, транснациональном или литературном? Или же необходимо сочетание этих контекстов?

- Писатель-эмигрант – это: маргинал, транснациональный писатель или писатель эмиграционный? Как размежевать эти понятия?

- Как соотносятся понятия “культурная гибридность” и “мультикультурализм” в эмиграционном дискурсе?

- Каково влияние эмиграционной литературы на культурный обмен в современном мировом обществе?

На эти вопросы мы попытаемся ответить в своих следующих работах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка.. – М. : Русский язык, 2000. – 1233 с.
2. Касперскі Е. Євген Маланюк і еміграційні пограниччя культур // Мандрівець. – 1999. – № 2. – С. 47–63.
3. Новикова М. О. Міфи та місія / М. О. Новикова // К. : Дух і літера, 2005. – 432 с. – С. 328–332.

4. Brown L. J. Literature of Immigration and Racial Formation / L. J. Brown. – London : Taylor & Francis, 2004. – 160 p.
5. Chao L. Beyond Silence : Chinese Canadian Literature in English / L. Chao. – Toronto : T S A R Publications, 1997. – 224 p.
6. Cowart D. Trailing Clouds : Immigrant Fiction in Contemporary America / D. Cowart. – Cornell : Cornell University Press, 2006. – 264 p.
7. Fender S. Sea Changes : British Emigration and American Literature / S. Fender. – Cambridge : Cambridge University Press, 1992. – 416 p.
8. Hanson C. F. Emigration, Nation, Vocation : The Literature of English Emigration to Canada, 1825-1900 / C. F. Hanson. – Michigan : Michigan State University Press, 2009. – 194 p.
9. Israel N. Outlandish : Writing Between Exile and Diaspora / N. Israel. – Stanford : Stanford University Press, 2000. – 272 p.
10. Kain G. Ideas of Home : Literature of Asian Migration / G. Kain. – Michigan : Michigan State University Press, 1997. – 294 p.
11. Ma S. Immigrant Subjectivities in Asian American and Asian Diaspora Literatures / S. Ma. – New York : State University of New York Press, 2009. – 191 p.
12. Minnaard L. New Germans, New Dutch / L. Minnaard. – Amsterdam : Amsterdam University Press, 2009. – 326 p.
13. Muller G. H. New Strangers in Paradise : The Immigrant Experience and Contemporary American Fiction / G. H. Muller. – Kentucky : University Press of Kentucky, 1999. – 288 p.
14. New Immigrant Literatures In The United States / ed. by A. Knipling. – Santa Barbara : ABC-Clio, 1996. – 409 p.
15. Rosenfeld A. H. Writer Uprooted : Contemporary Jewish Exile Literature / A. H. Rosenfeld. – Indiana : Indiana University Press, 2008. – 272 p.
16. Transnational Asian American Literature : Sites and Transits / ed. by S. Lim, J. Gamber, S. Sohn, G. Valentino. – Philadelphia : Temple University Press, 2006. – 336 p.

ЕЗОТЕРИЧНА ТРАДИЦІЯ ЯК ЗАСІБ ТВОРЕННЯ МІСТИЧНОГО МОДУСУ ТВОРІВ ВАЛЕРІЯ ШЕВЧУКА

Олена ВЕЩИКОВА

Запорізький державний медичний університет

Стаття присвячена аналізу повістей В. Шевчука “Мор”, “Сповідь”, “Птахи з невидимого острова” у контексті прозової творчості письменника в її зв’язках із іудейсько-християнською езотеричною традицією. Досліджуються різновиди